

Land } *Krain* Ortsgemeinde } *St. Martin* Haus-Nr. } *6*
 Dežela } Občina } *St. Martin* Hišno štev. }
 Bezirk } *Podgorica* Ortschaft } *St. Martin* Zahl der Wohnparteien } *I*
 Okraj } Kraj } *St. Martin* Stevilo stanovanjnih strank }

Aufnahmebogen

zur

Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

Zapisnica

za

popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu, kakor je bil 31. decembra 1869.

Belehrung.

1. In den Aufnahmebogen sind sämtliche Personen, welche im Hause wohnen (Anwohner), nach der Reihenfolge der Wohnparteien aufzunehmen. Die Wohnparteien folgen in der Reihe der Wohnungsnummern aufeinander; ist eine Wohnungsnummer noch nicht vorhanden, so hat die Eintragung nach der Ordnung vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke zu erfolgen.

2. Die Eintragung der Personen, welche zu jeder Wohnpartei gehören, in den Aufnahmebogen, hat auch dann zu geschehen, wenn sie zeitlich, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Wohnparteien aber müssen, in soferne sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie dauernd, z. B. in Studien, als Diensthoten, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

3. Gehört eine Partei zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), so sind **nur** ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Alfermenthparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Aufnahmebogen einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte und Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außerhalb der Invalidenhäuser lebenden Patent- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w., auch für ihre Person in den Aufnahmebogen eingetragen werden. Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Ordnungsführer Angehörigen inbegriffen.

4. Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies ausdrücklich anzugeben.

5. Solche Wohnparteien, welche an verschiedenen Orten Wohnungen besitzen (z. B. im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt wohnen), sind nur in jener Wohnung zu zählen, in welcher sie sich am 31. December 1869 befanden. Miethparteien, welche bloß ein Geschäfts- oder Gewerbs-Local in dem Hause innehaben, in demselben jedoch nicht wohnen, sind eben deshalb nicht als Wohnparteien zu betrachten.

6. Die Wohnparteien sind aufmerksam zu machen, daß die zur Ausfüllung des Aufnahmebogens erforderlichen Urkunden (Kauf- und Trauscheine, Heimatscheine, Anstellungsbefehle, Gewerbscheine u. s. w.) auch nach Ausfüllung des Aufnahmebogens zur Einsicht des Gemeindevorstandes oder der Zählungsbeamten in Bereitschaft zu halten sind.

7. Der Ausfüllung des Aufnahmebogens ist der Hausbesitzer oder sein Besteller beizuziehen, welchem es obliegt, die Angaben der Wohnparteien erforderlichen Falls zu ergänzen und zu berichtigen. Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, ist er zugleich, wie jede andere Wohnpartei, in den Aufnahmebogen einzutragen.

8. Bezüglich des Viehstandes genügt die summarische Anführung der im Hause vorhandenen Nutzthiere nach den Rubriken der vierten Seite des Aufnahmebogens (ohne Sonderung derselben nach den Wohnparteien, welchen sie gehören).

9. Bei Ausfüllung des Aufnahmebogens sind der Hausbesitzer und die Wohnparteien aufmerksam zu machen, daß alle Theilnehmten verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen.

Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

Poduk.

1. V zapisnico naj se zapišejo vsi ljudje, ki stanujejo v tisti hiši, po vrsti stanovanjnih strank. Stranke pa gredo ena za drugo po stanišnih številih; če stanišča še niso zaznamljena s števili, naj se vpišejo po vrsti počemši od pritličja do najvišega nadstropja.

2. Osebe, ki spadajo k vsaki stanovanjnih stranki, naj se tudi vpišejo, če so časno iz doma, n. pr. če so kam odšli, če so v bolnici (špitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere stanovanjnih strank pa, če še niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, v službi kakor posli, kakor vojaki, kakor rokodelski potniki (vandravci) i. t. d.

3. Ako stranka spada k aktivni vojaščini (k stojni armadi, vojnemu pomorstvu, k armadni ali pomorstveni upravi), naj se v zapisnico zapišejo samo njih svoji v zapovedanem redu, pa tem tisti posli ali služabniki in podnajmeniki, kateri niso v djanjski vojaški službi.

Nasproti pa se morajo oficirji, ki so zapustili službo s pridržkom značaja, po tem oficirji, vojaški uradniki in vojaške stranke na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, penzionirane ali provizionirane podstranke, moštvo še liniji služno na dopustu (urlavbu), dokler se ne pokliče, moštvo iz rezerve in deželne brambje, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in rezervacijski invalidi in pa njih svoji i. t. d. tu di, kar se n jih ti če, v zapisnico zapisati. Pod skupnim imenom „oficirjev“ se razumevajo tudi oficirstvu pristeti avditorji, zdravniki in krdelni (vojaški) računarji.

4. Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, naj se to izrečno pove.

5. Take stanovanjne stranke, ki imajo stanišča v raznih krajih, (n. pr. ki po leti na kmetih prebivajo, po zimi pa v mestu), naj se popisujejo samo v tistem stanišču, v katerem so bile 31. decembra 1869. Če ima kateri najmenik v hiši samo opravilnico ali delalnico, pa v nji ne stanuje, ne sme se ravno spričo tega šteti za stanovanjno stranko.

6. Stanovanjnim strankam naj se pove, da morajo pisma za napolnitev zapisnice potrebna (krstne liste, poročne liste, domovinske liste, službodavne dekrete, obrtniške liste i. t. d.) imeti pripravljena tudi po tem ko je zapisnica že napolnjena, če bi jih župan ali pa popisni uradniki hteli pogledati.

7. K napisovanju zapisnice je treba poklicati hišnega lastnika ali njegovoga namestnika, kterelega dolžnost je, kjer je treba, dopolniti in popraviti to, kar ktera stranka pove. Če hišni lastnik tudi sam v tisti hiši prebiva, treba je tudi njega, kakor vsako drugo stranko, zapisati v zapisnico.

8. Kar se tiče živine, bode dovolj, če se sumarno zapišejo koristne živali, kar jih je v hiši, po predelkih četrte strani zapisnice (ter jih ni treba ločiti po najmenikih, kterih lastnina so).

9. Kadar se napolnjuje zapisnica, treba je opomniti hišnega lastnika in stanovanjne stranke, da je vseh dotičnikov dolžnost, potrebne naznambe popolnoma in po svoji vesti oddati.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pove, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, katero po zaukazu zastran popisovanja ima, naj se kazni v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

Vorlaufende Zahl der Personen	Name, u. z. Familienname (Zuname), Vorname (Taufname), Adelsprädicat und Adelsrang Ime, namreč: primerek, krstno ime, plemiski pridevek in stopnja plemstva	Geschlecht Spol	Religion Vera	Familienstand Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča	Geburtsort Rojstni kraj	Zuständigkeit Domo- vinstvo	Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč		Anmerkung Opomba
								Die An- oder Abwesenheit jeder verzeichneten Person ist durch Ein- setzung der Ziffer 1 in die betref- fende Rubrik ersichtlich zu machen. Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznača s tem, da se v primeren predelek postavi številka 1.	Steuertaxi anwesend, d. h. in der Gemeinde anwesend, im Falle der Aufenthaltsdauer von 1 Monat nicht überhöret.	Steuertaxi abwesend, d. h. in der Gemeinde abwesend, im Falle der Abwesenheitsdauer von 1 Monat überhöret.	Steuertaxi anwesend, d. h. in der Gemeinde anwesend, im Falle der Aufenthaltsdauer von 1 Monat nicht überhöret.	
	<p>Von jeder Wohnpartei sind in folgender Ordnung einzuschreiben:</p> <p>Das Familien-Oberhaupt, dessen Ehegattin, die Söhne und Töchter nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insofern sie noch nicht selbstständig sind. Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Anverwandte, Verschwägerete oder andere Personen, einschließlich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege aufgenommenen. Nur zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste). Dienstleute und Hilfsarbeiter (Wesellen, Lehrlinge, Commis u. dgl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen. Aster: Letztere mit ihren Angehörigen und Dienstleuten (in derselben Weise, wie es oben gesagt wurde). Wichtig, Erbengemeinschaften u. dgl.</p> <p>Pri vsakem najmeniku stanišča posebej je treba vpisati:</p> <p>Gospodarja, ženo njegovo, sino ve in hčere po starosti od najstarejšega do najmlajšega, če se niso sami vojevali. Druge, služb. svake, če žive skup pod enim gospodarstvom ali druge take osebe, tudi rejence, naj je kaj plačujejo za reje ali ne. Samočasno pričujoče ude rodovinske ali tuje (gosti). Posle in pomagaje (ksele, učence, komis i. t. d.), pri najmeniku stanjščine. Podnajmenike z njih ljudmi in posli (kakov gori). Najmenike postelje (premočevalce), sostanovalce.</p>	<p>Das Geschlecht jeder verzeichneten Person ist durch die Ziffer 1 in der ihrem Geschlechte entsprechenden Rubrik ersichtlich zu machen.</p> <p>Spol vsake osebe naj se naznači s številko 1, ki se postavi v predelek nje spolu primeren.</p>	<p>Hier ist aufzuführen, ob die Person Römisch-katholisch, Griechisch-orthodox, Armenisch-orthodox, Evangelisch-lutherisch, Evangelisch-reformirt, Evangelisch-methodisch, Evangelisch-anglicanisch, Evangelisch-universal, Evangelisch-mohamedanisch u. s. w.</p> <p>Tu naj se zapiše, je li oseba: römisch-katholisch, griechisch-orthodox, armenisch-orthodox, evangelisch-lutherisch, evangelisch-reformirt, evangelisch-universal, evangelisch-mohamedanisch u. s. w.</p>	<p>Hier ist einzusehen, ob die Person Ehelich, Verheiratet, Widowig, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist.</p> <p>Tu naj se postavi, je li oseba: samskega stanu, oženjena (omozena), vdovec ali vdova ali po razvezi zakona razakozjena.</p>	<p>Amt, Nahrungsweig, Gewerbe. Die Art desselben ist möglichst genau zu beschreiben, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in welchen Dienst er sich befindet; der Gegenstand des Gewerbes oder der Fabrication, die Gattung des Handelsbetriebs u. s. w. Wenn Jemand mehrere Nahrungsweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Haupterwerb bildet. Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentenbesitzer, Armen-Fründer u. dgl. Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung thätig thätigende Personen über 14 Jahre eine bestimmte eigene Beschäftigung betreiben oder dem Familien-Oberhaupt in seiner Beschäftigung regelmäßig beistehen, so ist dies ausdrücklich anzugeben; im entgegengekehrten Falle ist die Führung des Haushalts, der Schulbesuch u. dgl. in dieser Rubrik ersichtlich zu machen. Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstriche ausgefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Gewerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) beschäftigt, so ist dies anzugeben.</p> <p>Uradna služba, drug zaslužek, obrt. Način tega ali vrsto je treba na tanko povedati, n. pr. kategorijo uradnika, če se služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d. Če ima kdo več zaslužkov, naj se vpiše samo tisti, ki ga poglavito živi. Osebe brez določnega zaslužka, naj povedo, od česa žive, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan uboze i. t. d. Če ženske, otroci ali druge stanišča delavne osebe čez 14 let imajo svoj lasten zaslužek ali gospodarju pri njegovem zaslužku priložno pomagajo, naj se to izrecno pristavi, sicer pa naj se v tem predeleku pore, n. pr. da gospodarji, da v soto hodi i. t. d. Samo pri 14 ali izpod 14 let starih osehah sme se ta predelek poprek prečrtati. Če so pa pri kakem zaslužku (n. pr. v fabriki, pri obrtni, v rudniku), naj se to omeni.</p>	<p>Arbeits- oder Dienstverhältniß. Hier ist anzugeben, ob die Person an der neben bezeichneten Beschäftigung selbstständig oder nur als Hilfsarbeiter beschäftigt ist; ob sie z. B. Eigenthümer oder Pächter des Grundstücks, oder im Monats- (Jahres-) Lohn, oder im Tagelohn bei der Landwirtschaft beschäftigt ist; ob sie Unternehmer, Geschäftsführer, Arbeiter einer Fabrik, ob sie Meister, Geselle, Gehrling, Tagelöhner u. s. w. eines Gewerbes, ob sie Beamter, Buchhalter, Commis u. s. w. einer Handlung ist, ob sie im Dienste bei der Haushaltung steht u. s. f.</p> <p>Delavci ali služabniki. Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočnik delavec deluje; ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (stanstnik) zemlje, ali služi kmetu za mesecno (letno) plačilo ali za dajno; če je podzvetnik, vodnik ali delavec v fabriki, če je mojster, ksel, učence, nadničar i. t. d. pri obrtni, če je imetnik, računar, komis i. t. d. v trgovini, če služi pri hiševanju i. t. d.</p>	<p>Land Bezirk Ortschaft</p> <p>Dezela okraj kraj</p>	<p>Ein-heimisch Fremd</p> <p>Domač Tuji</p>	<p>Steuertaxi anwesend, d. h. in der Gemeinde anwesend, im Falle der Aufenthaltsdauer von 1 Monat nicht überhöret.</p> <p>Steuertaxi abwesend, d. h. in der Gemeinde abwesend, im Falle der Abwesenheitsdauer von 1 Monat überhöret.</p> <p>Steuertaxi anwesend, d. h. in der Gemeinde anwesend, im Falle der Aufenthaltsdauer von 1 Monat nicht überhöret.</p> <p>Steuertaxi abwesend, d. h. in der Gemeinde abwesend, im Falle der Abwesenheitsdauer von 1 Monat überhöret.</p>	<p>Wenn die Person gänzlich (auf beiden Augen) erblindet oder taubstumm sein sollte, so ist es hier zu bemerken. Ebenso ist hier in jedem Falle genau anzugeben, ob die Person zum activen Militair (zum schweben oder Marine-Verwaltung), zur Reserve oder Marine-Verwaltung, zu den noch kriegsdienstpflichtigen Urlaubern, zu den Reservisten und Landwehr-Männern, zu den mit Weibehalt des Militair-Charakters quittirten, zu den im Abbestande mit oder ohne Militairpension befindlichen Officieren, Militair-Beamten oder Partein, zu den pensionirten oder provisionirten Unterpartein, zu den Patentals oder Reservations-Invaliden gehört. Bei jeder als fremd bezeichneten Person ist jene Gemeinde (Bezirk, Land) anzugeben, in welcher dieselbe die Zuständigkeit (Heimathberechtigung) besitzt. Gänzlich ist hier der Ort (Gemeinde, Bezirk, Land) anzugeben, wo sich die als abwesend eingetragene einheimische Person befindet. Če je kdo do doberga (na obeh očeh) slep ali pa gluhaoson, naj se tukaj povi. Tudi naj se tukaj vselej na tanko povi, če kdo spada k aktivnemu vojsku (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu ali k aradnji ali pomorstvu upravi), če je dopustnik se liniji služben, rezervnik ali lrambovec, s pridržkom znaneja kritiran oficir, oficir vojske uradnik ali vojska stranka na počitku z vojsko penzijo ali brez nje, penzionirana ali provisionirana podstranka, potencialni ali rezervacijni invalid. Pri vsaki tuji osobi naj se pove občina (okraj, dežela), kjer ima domovinstvo. Zadajuje naj se tu pove kraj (občina, okraj, dežela), kjer biva domača oseba, ki je med nepričujoče zapisana.</p>		
a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n
1	Dampel Ivan	1	1832	kat.	svobod.	Lambert 1/2 Gnh. Lepitjar	Jin	1	1			
2	„ Otm Gattin	1	1833	„	„	Orsofilja	Op. St. Jantar Brezoveca	1	1			
3	„ Franz Bofn	1	1869	„	vdovig	—	Jin	1	1			
4	„ Margarab. Wulter	1	1806	„	Widowig	Lamb. Orsofilja	in Ort. H. 19	1	1			
5	„ Franz Lander	1	1835	„	vdovig	—	Jin	1	1			
6	„ Maria Wulter	1	1838	„	„	—	—	1	1			in Gattin'ski
7	„ Otm „	1	1841	„	„	—	—	1	1			St. Lantini Gnd. Jantar
8	„ Stefia Dorkal	1	1811	„	„	—	—	1	1			in Kroatian
9	„ Luser Ivan unfl Bofn dar Gattin	1	1857	„	„	—	Op. St. Jantar Brezoveca	1	1			znaj. in Op. Ort.
10												
11												
	Summe Vseh skup		54					8	1	6	3	

Viehstand. Živina.

Gattung Kterega plemena	Zahl Število	Gattung Kterega plemena	Zahl Število		
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Pferde Konji</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Hengste žebei }</p> <hr/> <p>Stuten kobile }</p> <hr/> <p>Wallachen skopljenec }</p> <hr/> <p>Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre žebeta do izpolnjenega 3. leta }</p> </div> </div>		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Rindvieh Goveja živina</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Stiere biki }</p> <hr/> <p>Kühe krave }</p> <hr/> <p>Schafen voli }</p> <hr/> <p>Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre teleta do izpolnjenega 3. leta }</p> <hr/> <p>Büffel bivoli }</p> </div> </div>			
				<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Schafe ovce</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes
				<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Ziegen koze</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>	brez razločka starosti in spola
				<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Dorstenvieh Prešlel</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>	/
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Maultiere und Maulesel Mule in mezi</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Esel Oslil</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>		brez razločka starosti in spola	
		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">}</div> <div style="margin-right: 10px;">Bienenstöcke Panjevi čebel</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>.....</p> </div> </div>			

Unterschrift.
Podpis.

Anton Krizan

am
duo 10. Jänner
januarja 1870

T. M. ...